Hrají – Tereza Rumlová
Barbara Lukešová
Ladislav Hampl

Překlad – Ester Žantovská
Režie – Marek Němec
Scéna – Lukáš Kuchinka
Kostýmy – Jana Jurčová
Dramaturgie – Lenka Bočková

Produkce – Blanka Štrayblová
Producent – Jakub Špalek
Inspice – Kryštof Pokorný
Světla – Ondřej Růžička
Zvuk – Petr Machovec
Garderoba – Anna Hrušková / Radka Josková
Fotografie – Martin Svoboda
Design programu a plakátu – Lucie Valerová

Premiéra 3. října 2013
100. premiéra divadelního spolku Kašpar

Zvláštní poděkování:
Aip Beroun za zhotovení reprodukce strukturální grafiky
Vladimíra Boudníka, Dračí hnízdo (1959).
Galerii GASK – Galerie Středočeského kraje,
Kutná Hora, která nám grafiku poskytla.

„Já vlastně nevím, o čem ta hra je.
Ale je to nějak zvláště silný.“
– Marek Němec –

Divadelní spolek Kašpar podporují
Hlavní město Praha (částkou 4.100.000 Kč ročně)
a Ministerstvo kultury ČR.

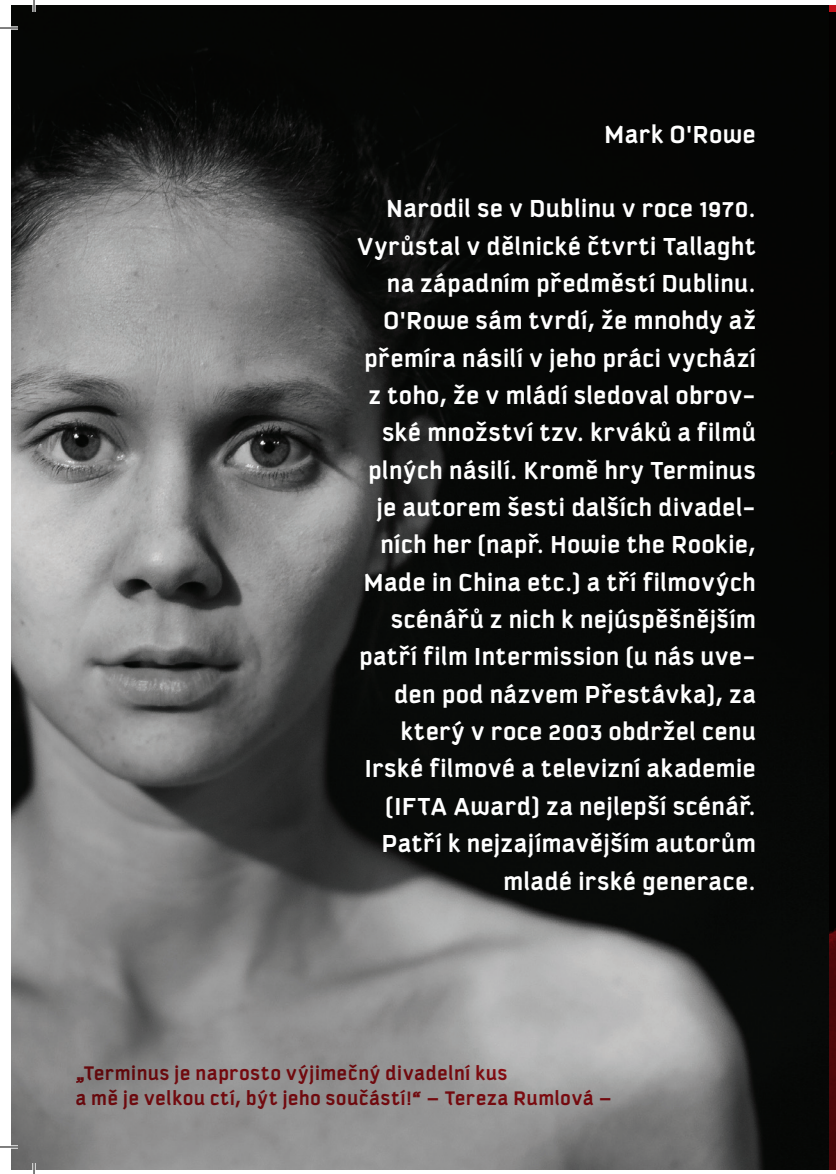
Nositele autorských práv k dílu zastupuje
DILIA, divadelní, literární, audiovizuální agentura, občanské sdružení,
Krátkého 1, Praha 9.

Kašpar Divadlo v Celetné

Mark O'Rowe

TER MI NUS

... i po pádu
si Ďábel pamatoval,
jaké to bylo v ráji ...



Mark O'Rowe

Narodil se v Dublinu v roce 1970. Vyrůstal v dělnické čtvrti Tallaght na západním předměstí Dublinu. O'Rowe sám tvrdí, že mnohdy až přemíra násilí v jeho práci vychází z toho, že v mládí sledoval obrovské množství tzv. krváků a filmů plných násilí. Kromě hry Terminus je autorem šesti dalších divadelních her (např. Howie the Rookie, Made in China etc.) a tří filmových scénářů z nich k nejúspěšnějším patří film Intermission (u nás uveden pod názvem Přestávka), za který v roce 2003 obdržel cenu Irské filmové a televizní akademie (IFTA Award) za nejlepší scénář. Patří k nejzajímavějším autorům mladé irské generace.

„Terminus je naprosto výjimečný divadelní kus
a mě je velkou ctí, být jeho součástí!“ – Tereza Rumlová –

„Terminus – je pro mě pohádkový opus,
tak dejte telce čus a prijďte na tenhle dvě hodinky dlouhej kus!!.“
– Láďa Hampl –

Mark O'Rowe o veršované podobě své hry Terminus řekl: „Psát hru ve verších nebylo mým původním záměrem, myslím, že jsem poprvé zarýmoval spíš omylem, ale pak jsem to udělal znovu a již záměrně... a asi po čtvrt stránce jsem se rozhodl změnit taktiku. Psát ve verších mi přišlo jako dobrý experiment, sedával jsem v kavárnách a mluvil sám k sobě, přeříkával jsem si abecedu, když jsem hledal ta správná slova...“

(volně čerpáno z článku Laury Collins-Hughes,
který vyšel v The Boston Globe)

Hra Terminus byla poprvé inscenována v roce 2007 v Dublinském Abbey Theatre odkud si pak našla cestu do dalších světových divadel.

Slovo Ester Žantovské:
„O'Rowův Terminus je zářným příkladem známé pravdy, že překladem nevzniká kopie v jiném jazyce, ale nový, svébytný text. Ty krásné, úderné anglické rýmy s téměř neomezenou variabilitou do češtiny zkrátka s takovým efektem nepřevedete. Chybí nám například to obrovské množství rýmovatelných jednoslabičných slov, kterými O'Rowe dociluje až rapového efektu. V češtině je to celé mnohem rozvleklejší, vzniká trochu jiná poetika.“

„U Termina jsem plakala i se smála. Je to výborný text.
Pro mne mimo jiné o fatalitě možnosti volby, o tom,
že jsou v životě věci, které jsou nevratné, ale také o naději
na konečné kam všichni míříme.“ – Barbara Lukešová –